Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Bądź życzliwy ― przeciwnikowi twojemu szybko, dopóki ― jesteś z nim w ― drodze, nie aby cię wydał ― przeciwnik ― sędziemu, i ― sędzia ― strażnikowi i do więzienia wrzucony [będziesz]. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bądź który jest życzliwy przeciwnikowi twojemu szybko dopóki kiedy jesteś w drodze z nim by czasem nie cię wydałby przeciwnik sędziemu i sędzia ciebie wydałby podwładnemu i do strażnicy zostaniesz rzucony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gódź się ze swoim przeciwnikiem szybko, póki jesteś z nim w drodze,\* aby przeciwnik nie podał cię sędziemu, a sędzia podwładnemu,\*\* i (abyś nie) został wtrącony do więzienia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stań się życzliwy przeciwnikowi\* twemu szybko, (dopóki) jesteś z nim w drodze, aby nie cię wydał przeciwnik\* sędziemu i sędzia pachołkowi, i do strażnicy rzucony będziesz.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bądź który jest życzliwy przeciwnikowi twojemu szybko dopóki kiedy jesteś w drodze z nim by czasem nie cię wydałby przeciwnik sędziemu i sędzia ciebie wydałby podwładnemu i do strażnicy zostaniesz rzucony |

1. 1) <x>490 12:58</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Podwładny, ὑπηρέτης, l. sługa. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Druga strona w procesie sądowym. [↑](#footnote-ref-4)